

《习近平谈治国理政》^[1] 中排比与对偶的俄译分析

朱红琼 倪文静

中南财经政法大学外国语学院, 武汉

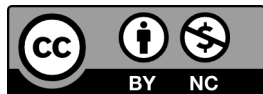
摘 要 | 《习近平谈治国理政》收入了习近平总书记的讲话、演讲、答问、贺信等重要著作。在这些篇幅不长的文字中常用排比和对偶句型, 它们既言简意赅, 又朴实厚重, 更显感染力和节奏美。俄语译本在突出这些修辞特色时, 遵循了对应、重构及淡化的翻译原则。从全译法角度分析中俄文语料实例可以发现, 政论语体中排比与对偶的翻译强调思想, 保留韵律, 旨在使人信服, 实现有效传播。

关键词 | 《习近平谈治国理政》; 排比; 对偶; 平行结构; 翻译策略

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



《习近平谈治国理政》收入了习近平在党的十八大闭幕后至 2014 年 6 月期间的重要著述, 以中、英、法、俄、阿、西、德、日等 24 个语种、27 个版本面向海内外出版发行。该书通过阐释以习近平总书记为核心的党中央治国理念和执政方略, 增进了国际社会对中国共产党和中国发展理念、发展道路、内外政策的认识和理解, 因而受到广泛关注。

《习近平谈治国理政》的一大特点就是长文较少, 短文很多, 且文风朴实, 立意高远, 思想深刻, 分量厚重, 彰显了我国领导人的语言风格和魅力。而排比和对偶修辞手法的经常使用, 无疑使行文更富节奏和气势之美。本文通过总结《习近平谈治国理政》中文原著和俄译本中排比、对偶修辞手法的翻译策略, 以期对政论文中该修辞手法的翻译实践提供思路。

一、国内对《习近平谈治国理政》外译本的翻译策略研究

目前, 对于《习近平谈治国理政》外译本的翻译研究视角多样, 本文只针对翻译策略研究。通过知网查询发现, 无论是期刊论文, 还是学位论文, 英语译本研究处于压倒性优势, 且主要聚焦在其用典、熟语和中国传统文化上。比如, 林榕、林大津在文章《政治文献英译: 文化翻译观——以〈习近平谈治国理政〉英译本为例》(载《东南学术》2016 年第 6 期) 中研究中国文化的翻译观等。从修辞手法翻译角度进行研究较少, 一般主要研究隐喻和重复的修辞手法, 比如, 邓中敏、曾剑平在《政

[1] 《习近平谈治国理政》共三卷, 本文以第一卷为研究对象。

治话语重复修辞的翻译——以《习近平谈治国理政》为例》(载《中国翻译》2020年第5期)中认为,重复辞格的翻译技巧有省译、替代和重复,其中省译最为明显,包括同词句省译和异词句同义省译。暂未搜寻到类似排比与对偶句型在英语译本中翻译的研究论文。

《习近平谈治国理政》俄语译本的研究虽然有之,但数量极少,有零星的几部硕士论文和期刊文章,基本在文本的用典、中国特色用语及中国文化的翻译上发力,比如,北京外国语大学江雨濛的硕士论文《〈习近平谈治国理政〉中国特色用语的俄译策略研究》(2016),山东师范大学李亚莉的硕士论文《〈习近平谈治国理政〉中的中国传统文化俄译研究》,天津外国语大学姜雅明教授的论文《习近平用典中的价值观及翻译探究——以〈习近平谈治国理政〉用典俄译研究为基础》(载《天津外国语大学学报》2019年第2期),缺少对习近平讲话中使用排比和对偶的关注,故而本文拟从政论文汉译俄的角度对《习近平谈治国理政》中使用排比和对偶的特色及其俄译策略进行分析研究。

二、排比、对偶与平行结构

汉语中的排比被定义为“将三个或三个以上结构相似、语气一致、意义相关的词组、句子、段落排列起来,用以增强语势、加深感情”(成均伟,1991: 609)。而对偶则是用两个结构相同、字数相等、意义对称的词组或句子来表达相反、相似或相关意思的一种修辞方式。排比和对偶的运用使得整齐的语言具有韵律感和节奏感。用排比和对偶说理,可将道理说得充分透彻;用排比和对偶抒情,可使感情抒发得淋漓尽致。

俄语中也有相似的修辞手段——平行结构(параллелизм)。平行结构即是俄语修辞学中一个重要的修辞手段,它是指两个或两个以上结构相同或基本相同的句子或语段在形式上平行地排列在一起运用。这种修辞手段的目的是为了句子结构匀称,语义贯通,提高语言的表现力(钱洪良,1993)。

可以发现,汉语的排比、对偶在结构和功能上都与俄语的平行结构有相似之处,但构成俄语平行结构的语言单位,通常必须是句子或复合句的从句

以及句组或句段,而构成汉语对偶、排比的语言单位,既可以是句子,亦可以是句子成分。

三、《习近平谈治国理政》中的排比与对偶翻译研究

全译法是目前国内翻译界较为常用的翻译方法,用它来分析排比、对偶到平行结构的翻译,能够更为直接清楚地展现译者的翻译策略。全译法分为直译和意译两大策略,这两种策略包括七种全译方法,分别为对译、增译、减译、转译、换译、分译及合译。下面以《习近平谈治国理政》中俄文版为语料分别举例说明。

(一) 直译

直译是一种既传达原作意义又照顾形式,且为译语读者所接受的全译策略。典型的直译方法为对译,即词、短语、句子之间相似相对,有时意义能完全一一对应。直译方法是排比、对偶翻译的基本方法,常见于简单词汇和短语之间的互译,常能与俄语的平行结构达到较好的一致。如《治国理政》俄译本中的实例:

1) 开展了良好合作,取得了可喜成果,也积累了丰富的经验。(习近平: 290)

Развернули позитивное сотрудничество, добились отрядных результатов и накопили богатый опыт. (Си Цзиньпин: 392)

此句使用字词对译,原句与译句完全相互对应,且由于俄汉语两句中核心词汇在语义上较为相近,故该句使用直译是恰当的,而且最大程度地保留了原文的节奏,能够和俄语的平行结构较好地达成一致,属于句首词语不重复的平行结构中(неаналогичный параллелизм),可以通过句法结构本身的特点来增加表现力。

同样是字词对译,使用直译能反映出译文与原文间较为明显的形似,但绝非所谓的“死译”或“硬译”,也可以产生修饰性全译。如:

2) 好邻居、好朋友、好伙伴。(习近平: 292)

Добрые соседи, близкие друзья и хорошие партнеры. (Си Цзиньпин: 394)

“好”字被分别译为“友善的”(Добрые)、“亲近的”(близкие)、“良好的”(хорошие),

在完整地表达原文的意义的同时,通过多个同义词的变换来增加语言的多样性和修辞性,舍弃原有的重复修辞手法,由于原句单个短语并不构成称名句,故也不构成平行结构。由此可见,在排比、对偶的直译过程中,也会产生为了其他的修辞性而放弃原有的平行结构修辞。

直译一般能够直接还原原文的语言内涵和修辞韵律,能对汉语信息和表现力最大程度地还原和再现,但由于汉语和俄语的逻辑、语法、文化等差异,汉语中的固定表达、隐藏内涵、文化底蕴等常常无法仅凭直译还原,故相较于无修辞表达的文本的翻译,排比、对偶翻译中使用直译的频率较低,且更倾向于对译出俄语的平行结构。但是在原文重复词汇具有多个同义译词的情况下,可能会放弃对平行结构的翻译而选择更具有修辞色彩的直译方式。

(二) 意译

1. 增译

增译,即增加式全译,指从原文出发根据逻辑、句法、修辞的需要,在译文中增加一些必要语言单位的全译方法。增译可以把原文中隐含的成分或内容,用明显的语言形式表达出来。但对意义并无增加,而是增加信息的凸显度。由于中文的含蓄性,在排比、对偶修辞手法的俄译过程中时常需要加入原文所隐含的逻辑性语言单位,《习近平谈治国理政》中最常见为逻辑性增译,如:

3) 坚持讲信修睦,坚持合作共赢,坚持守望相助,坚持心心相印。(习近平: 294)

Придерживаться принципа доверия и стремления к добрососедству, придерживаясь принципа сотрудничества и совместного выигрыша, постоянно предоставлять необходимую помощь, придерживаться принципа “жить душа в душу”. (Си Цзиньпин: 397)

原句中汉语的“坚持讲信修睦、合作共赢等”实际上隐含了坚持“原则”,原文若照直译出,则俄语逻辑上有时不通,故据需要,添加语言单位“принципа(原则的单数第二格形式)”,以显原句的隐含的逻辑之意。虽然添加了额外的语言单位,但是利用“придерживаться”(坚持)一词在句首的重复,统辖三个短语,使译文

文本流畅,不但构成了平行结构,还构成了反复(повтор),形成了辞格综合运用现象,更能增加表现力,反复能够使气势贯通,但是不足之处是在翻译成语“守望相助”时采取了换译的手法,破坏了整体的韵律。

4) 听到了山间回荡的声声驼铃,看到了大漠飘飞的袅袅孤烟。(习近平: 287)

Слышу звуки колокольчика, привязанного к шее верблюда, эхо которых раздается в горах, и вижу легкую дымку, колышающуюся в пустыне. (Си Цзиньпин: 387)

通过分析此句发现,在翻译“山间回荡”和“大漠飘飞”的表地理位置的定语时,均采用了形动词短语的形式,然而在翻译核心词汇“驼铃”时,拆分翻译成“铃声”(звуки)和“系在骆驼脖子上的”(привязанного к шее верблюда)两个语言结构来补充说明和展示“驼铃”的具体形象。若不增译而直译,就会有损原意。

然而,《习近平谈治国理政》俄译本中也常有语法性增译。由于汉俄语法关系的差异,翻译过程中需增加某些语言手段以反映原作内容。如:

5) 坚持亲、诚、惠、容的周边外交观念。(习近平: 296)

Следовать концепции “доброжелательности, искренности, взаимовыгодности и инклюзивности” в дипломатических отношениях с определенными странами. (Си Цзиньпин: 400)

原句中“亲、诚、惠、容”在翻译成俄语的过程中添加了连接词“и”,因汉语可以列举词语来构成排比,但是俄语语法上处于平等地位且意义上相对自主的语言单位需要添加连接词来表示并列,在中译俄的过程中,原句的意义没有发生变化,然因该排比属非句段结构,并不能构成平行结构,但是依然具有结构整齐和形式工整的特点。

可以发现,增译能够通过增补语言单位,使句子重心突出,或使全句表意明确,保证读者能够正确理解,同时一般能够保留结构和形势上的整齐。增译虽增加了语言单位,但句子的意义并未增加。

2. 减译

减译,即删减式全译,指从原文出发根据逻辑、句法、修辞的需要,在译文中删减一些不必要的语言单位的全译方法。对于排比、对偶在逻辑、句法和

修辞上的可能出现的重复性语法单位,在俄语中可以省去重复但同时保留平行结构。如:

6) 东亚、西亚、南亚。(习近平:290)

Восточная, Западная и Южная Азия. (Си Цзиньпин: 392)

此句中只使用了一个“Азия”(亚洲)来避免译文累赘,使译文更加简练,同时符合俄语的表达习惯。据文体特点和汉俄语的差异,如使用全译,并非词词对应,故从语表上省去实词“Азия”。同时,如例五,添加了连接词“и”且不构成平行结构。

减译过程中,句子语表形式看似省去了若干语言单位,实际上,句子的意义并未减少。

3. 转译

转译,即转移式全译,指照顾译语结构和表达习惯转移原文语言手段的全译活动。转译包括句子成分的单纯位移和位移时相伴而生的句子成分的变化,转移是方向或情况的改变,是单向的行为,包括移位、转化和词义引申。由于汉语和俄语两种语言语法结构和表达习惯的不同,在《治国理政》俄译本中,不少排比、对偶的翻译使用了转译的方法。如:

7) 新中国成立后,以毛泽东同志为核心的党的第一代中央领导集体,以邓小平同志为核心的党的第二代中央领导集体,以江泽民同志为核心的党的第三代中央领导集体,以胡锦涛同志为总书记的党中央,都高度重视周边外交。(习近平:296)

После образования КНР руководящий коллектив ЦК КПК первого поколения во главе с товарищем Мао Цзэдуном, руководящий коллектив ЦК КПК второго поколения во главе с товарищем Дэн Сяопином, руководящий коллектив ЦК КПК третьего поколения во главе с товарищем Цзян Цзэмином и ЦК КПК во главе с Генеральным секретарем товарищем Ху Цзиньтао придавали большое значение дипломатическим связям с сопредельными странами. (Си Цзиньпин: 400)

可以发现,在“以xx为核心的+党的+第x代的+中央领导的+集体”中译俄的过程中,一致定语“中央领导的”在句首,非一致定语“以xx为核心的”(带前置词的名词)、“党的”(名词)、“第x代的”(名词)后移,句子的结构变成了“中

央领导的+集团+党的+第x代的+以xx为核心的”,先符合俄语多项定语的“先一致定语后非一致定语”和“先本质名词后属性名词”的语序特点(张会森,2000)。且译文同时构成俄语平行结构的修辞手法,能够保留排比在语义基础上的“增文势”。转译一般是在语法层面上进行的,是应语法的需要而进行的语表形式变化,只是形式的变化,意义没有发生改变,移形不移意。

4. 换译

换译,即交换式全译,指相对或相应的语言表达手段相互交换的全译活动。换是双向行为,包括肯否换译、主被换译、动静换译、语序换译、句型换译、虚实换译、词类换译等。

8) 兴衰相伴、安危与共、同舟共济。(习近平:292)

Вместе проходить подъемы и падения, быть вместе и в спокойные, и в опасные времена, сообща преодолевать трудности. (Си Цзиньпин: 394)

此句使用了词类换译,为了配合“相伴(вместе проходить)”的动词搭配,句中“兴衰相伴”中的形容词“兴”“衰”换译成了名词“подъемы(兴)”“падения(衰)”。

换译通常用于转换文意的表述方式,从语意上对原文进行合理的“语意重铸”,尽可能符合译语的原文内涵,换形不换译。

(三) 综合译

在处理复杂的语段时,翻译通常不会仅使用一种方法,而是更多地使用多种翻译方法,对原作进行整合处理,使译语更加贴近原文内涵。这种方法被许多学者称为“综合译”,取其“综合运用译法”之意。如:

9) 使双方成为兴衰相伴、安危与共、同舟共济的好邻居、好朋友、好伙伴。(习近平:292)

Для того, чтобы все стороны стали добрыми соседями, близкими друзьями и хорошими партнерами, которые могут вместе проходить подъемы и падения, быть вместе и в спокойные, и в опасные времена, сообща преодолевать трудности. (Си Цзиньпин: 394)

可以发现,此句中使用了转译、增译和换译的方法。(1)分别使用了移位和词义引申的转译方

法。在句子结构方面,俄语译文中表语“добрыми соседями, близкими друзьями и хорошими партнерами(好邻居、好朋友、好伙伴)”的定语“兴衰相伴、安危与共、同舟共济的”后移;在语言内涵方面,对于成语“同舟共济”使用了词义引申的翻译方法,译为“共同面对困难”(сообща преодолевать трудности)。(2)分别使用了逻辑性增译和语法性增译。定语在移位时使用了逻辑性增译,“兴衰相伴、安危与共、同舟共济的”通过疑问代词“который”的复数形式“которые”构成定语从句来充分表达原文的语言内涵,按照从句的逻辑加入谓语“могут(能够的第三人称复数)”。同时,如例5,构成语法性增译。(3)此句不但使用了词类换译,同例8,还使用了语序换译和句型换译,存在定语后置和单句变复句的翻译现象。而译者在翻译此句时并未致力于追求俄汉平行结构或重复等修辞手法和成语的复刻,笔者认为,原因有三:一是汉语四字词语能在较短的篇幅中包含丰富的语言内容,而俄语并不具有类似构词方法,因政论文的翻译注重表意,故丧失了韵律;二是使用定语从句更符合俄语的表达习惯;三是在放弃重复的修辞手法时利用多个同义词的变化来增加文字的底蕴和多样性。

综合译多见于结构复杂、意象众多、内涵深刻的长句。在翻译此类长句时,需运用多种翻译方法,虽不一定保留平行结构的修辞手法,但要求译文在语句通顺的基础上表意清晰,既要符合目的语读者的理解逻辑,也需贴近目的语的表达习惯,故在复杂排比句翻译中出现频率较高,在引经据典的对偶句中时也时常出现。

四、结语

本文以全译法为维度,分别从直译、意译及综合译三个层面对《习近平治国理政》第一册和其俄译本中的排比与对偶对应平行结构的翻译进行了实例分析。可以发现,直译法是用典翻译的基本方法,因为语法结构的差异,主要为简单字词间的对译方法。意译策略中,由于俄、汉语在思维方式和表意习惯上的差别,增译的出现最高,减译也时常出现,转译方法使用频率极高,换译通常用于转换文意的表述方式。而综合译多见于复杂的长句。

综上所述,政论文的翻译不仅需要译者精确把握文字的内涵,更需要用贴近目的语使用者的言语表达,必要时可以舍弃修辞手法的使用,但力求信息的正确传达。政论文的翻译,尤其是笔译,需要译者多方斟酌,通盘考虑,全面运用翻译策略,在追求内容信息准确表达的基础上努力还原所翻译文本的语言魅力,使译文达到“信、达、雅”的水平。

参考文献

- [1] 陈治平. 对偶、排比在政论文中的妙用[J]. 语文教学与研究, 1981(4): 41-43.
- [2] 成伟钧. 修辞通鉴[M]. 北京: 中国青年出版社, 1991.
- [3] 程水英, 许曙鸿. 《习近平谈治国理政》中的修辞策略[J]. 西部学刊, 2020(16): 12-14.
- [4] 邓中敏, 曾剑平. 政治话语重复修辞的翻译: 以《习近平谈治国理政》为例[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 136-144.
- [5] 胡光玥. 《习近平谈治国理政》俄译本用典翻译研究[J]. 文化学刊, 2017(5): 197-200.
- [6] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [7] 林榕, 林大津. 政治文献英译: 文化翻译观: 以《习近平谈治国理政》英译本为例[J]. 东南学术, 2016(6): 235-240.
- [8] 钱洪良. 俄语平行结构与汉语对偶、排比的比较[J]. 外语研究, 1993(1): 22-26.
- [9] 冉明志. 应用翻译理论与实践[M]. 成都: 西南交通大学出版社, 2014: 120.
- [10] 杨炎烽. 俄汉定语语序及俄汉翻译[D]. 上海外国语大学, 2020.
- [11] 习近平. 治国理政[M]. 北京: 中国外文出版社, 2014.
- [12] 张会森. 最新俄语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [13] Си Цзиньпин. О государственном управлении[M]. 北京: 中国外文出版社, 2014.

The Analyses of Russian Translations of Chinese Parallelism and Antithesis in the Governance of China by Xi Jinping

Zhu Hongqiong Ni Wenjing

School of foreign languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: The Governance of China by Xi Jinping includes important works such as speeches, interviews, congratulatory letters, etc. of General Secretary Xi. A large amount of parallelism and antithesis are used in the collection to show the rhetoric features of conciseness and simplicity, or of civility and solidity, with the rhythms of majesty and beauty. In presenting these features, the Russian translation of Xi's collection follows three translation principles: correspondence, reconstruction and dilution. The analyses of the exemplars from this collection show that, the Russian translation counterparts of Chinese parallelism and antithesis in the political discourse help highlight original ideas with rhythm preserved and make the expressions thought-provoking and persuasive so that effective communication is expected, using the full-translation method.

Key words: Governance; Antithesis; Parallelism; Translation strategy